

Est-ce
dans ce
monde-là
que nous
voulons vivre?

(法) 埃娃·若利 著 陆遥 译

我的反腐败经历

中国方正出版社

K835.65519/1

我的反腐败经历

(法) 埃娃·若利 著 陆遥 译

Est-ce
dans ce
monde-là
que nous
voulons vivre?



中国方正出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

我的反腐败经历/(法)若利著;陆遥译. —北京:中国方正出版社, 2005. 1
ISBN 7—80107—945—0

I. 我… II. ①若…②陆… III. 若利—生平事迹 IV. K835. 655. 19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 132540 号

图字: 01—2004—6879

我的反腐败经历

(法)埃娃·若利 著 陆 遥 译

责任编辑:王相国 谢文华

责任校对:张 蓉

出版发行:中国方正出版社

(北京市西城区平安里西大街 41 号 邮编:100813)

发行部:(010) 66560950 门市部:(010) 63094573

编辑部:(010) 66169429 出版部:(010) 66510958

网址:www.FZPress.com

责编 E-mail: xwh@fzpress.com.cn

经 销:新华书店

印 刷:北京市科星印刷有限责任公司

开 本:880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张:9.25

字 数:165 千字

版 次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月北京第 1 次印刷

(版权所有 侵权必究)

ISBN 7—80107—945—0

定价:28.00 元

(本书如有印装质量问题,请与本社出版部联系退换)

我们现在所处的时代只是一个狱卒的时代

不要伤悲，真正的法官时代即将来临：它必将属于那些公正的法官

—— 马克 · 布洛克

我对自己的将来是充满信心的，但我却并不知道如何去证明。

信心可能不是理性的。然而，绝望本身就是非理性的。

它不仅无法解决问题，相反还可能制造更多新的麻烦。从本质上讲，绝望是一种痛苦。

诚然，我的某些作品是以悲剧结尾的；

但如果我们及时有所警觉，我们完全有办法、才智和能力来避免悲剧的发生。

—— 普里莫 · 莱维

谨以此书献给所有用生命与腐败斗争的人们，以及所有因为恪尽职守而牺牲的法官和记者，特别是：

弗朗索瓦·雷诺，里昂法院预审法官，
1975年7月3日遇害。

唐·博尔斯，《亚利桑那共和报》记者，1976年7月2日在美国死于汽车爆炸事件。当时他正在就企业界、政界和有组织犯罪之间的灰色关系进行调查。

皮埃尔·米歇尔，马赛法院预审法官，
1981年10月21日遇害。

埃尔南多·巴克罗·博尔达，哥伦比亚最高法院法官，1986年7月31日遇害。

安东尼诺·萨埃塔，西西里巴勒莫上诉法院审判长，1988年9月26日遇害。同时遇害的还有他的儿子斯特凡诺。

伊万·马丁内斯·贝拉，厄瓜多尔高等法院院长，1988年10月24日遇害，身中三弹。

乔瓦尼·法尔科内，巴勒莫反黑检察院法官，1992年5月23日遇害。同时遇害的还有他的妻子和三名贴身保镖。

保罗·博尔塞利诺，巴勒莫反黑检察院法官，1992年7月19日遇害。同时遇害的还有五名保镖。

韦罗尼卡·格林，《星期日独立报》犯罪报道专栏记者，1996年6月26日在爱尔兰遇害。她曾发表过多篇文章揭露爱尔兰的诈骗和毒品贸易问题。

诺贝尔·宗戈，《独立报》总编，1998年12月13日在布基纳法索遇害。他曾揭露过多起牵涉布基纳法索总统布莱斯·孔波雷手下幕僚的金融丑闻。

埃克托尔·希门尼斯·罗德里格斯，哥伦比亚麦德林高等法院院长，1999年10月17日遇害。

卡洛斯·卡多索，莫桑比克记者，2000年11月遇害。在长达数年的工作中，他曾揭露过多起牵涉政界和司法界最高层的腐败事件。遇害之前，他正在调查一桩涉及莫桑比克商业银行的丑闻。

格奥尔基·孔加德斯，乌克兰一家反腐网站的特约记

者，2000年9月被绑架。两个月后人们找到了他的尸体——他的头已经被砍掉了。

格奥尔基·萨纳伊亚，格鲁吉亚独立电视台鲁斯埃维2台记者，于2001年7月26日头部中弹身亡。他供职的这个栏目以大力反腐和揭露国家全部以及检查机关的欺诈行为而闻名。

若热·迈纳斯·阿尔里亚·阿曼达里斯，哥伦比亚热线广播电台记者，2001年9月5日在自家门前遇害。他曾多次揭露政府的腐败行为。

保罗·恩奎，喀麦隆法官，2002年2月17日遇害。

哈伦—乌尔—拉希德，《布尔邦夏》杂志社记者，2002年3月2日在孟加拉国遇害。他曾发表过多篇揭露该国西南部黑手党组织，特别是孟加拉普巴沙尔巴哈拉党犯罪行为的文章。

瓦列里·伊万诺夫，俄罗斯陶里亚蒂市一家报纸的主编，2002年5月遇害。他曾就当地官员的腐败行为进行过系列报道。

埃德加·达马雷里奥，DXKP广播电台记者兼《三宝颜周报》经理，2002年5月13日在菲律宾被人开枪射杀。

他曾发表过多篇揭露政界和警界腐败行为的文章。

莱拉·巴斯托娃，2002年5月23日被绑架，并于当天遇害。遇害前一天，她的母亲，一位名叫利拉·巴斯托娃的记者发表了一篇对日内瓦总检察官贝尔托萨的专访，该报道揭露了两名哈萨克斯坦前总理在瑞士拥有银行账户的事实。利拉·巴斯托娃早在其女儿遇害前数月就受到了威胁，并在一次袭击中失去了一只眼睛。

桑尼·阿尔坎塔拉，菲律宾《国际报》发行部经理兼电视台记者，2002年8月22日遇害，头部中弹。他曾因为撰文抨击圣巴勃罗市前市长而受到威胁。

埃克托尔·罗德里格斯，危地马拉城行政法院法官，2003年1月12日遇害。

电视台记者吉列尔莫·布拉沃和广播电台记者海梅·伦希福，分别于2003年28日和29日在哥伦比亚遇害。此前两人曾多次揭露该国政府的腐败丑闻和武装派别的罪恶行径。

致中国读者

埃娃·若利

政治腐败是没有国界的，它今天甚至已经成为了全世界最心照不宣的共同语言。于西于东，于南于北，于亚于欧，它无处不在。如果世界上的每一位公民都能够站起来与腐败作斗争，它就肯定不会如现在这般猖狂。

在各种虚假企业和旧民主制度背景——就像现在的欧洲，我的故事和埃尔夫丑闻也正是在这一背景之下上演——下的企业当中，政治腐败已经引起了一场信任危机。然而，欧洲和美国的政治及经济发展都是以公民和政府之间的信任，雇员和雇主之间的信任为基础的。如果大家遵循的不是同一条游戏规则，那最后倒塌的将是人类共同的大厦。司法正在尽力而为，它可以使民主制度重新恢复平衡。

在一些发展中国家，政治腐败正在传播苦难。那些被社会“精英们”卷走的金

钱全部流向了瑞士、卢森堡和香港的银行，而不是用于当地的再投资。这样的资金流失无异于给一个重病人放血。它甚至可以毁掉一个完整的国家，2003年阿根廷发生的严重危机就是一个例子。尽管这场危机令人遗憾地造成了多人丧生，但民众的暴烈反应毕竟是有益的。

在亚洲，特别是东南亚的许多国家，腐败对未来而言是一种威胁，就像蝼蚁之于大堤。开始时腐败会方便交易，但随后便会给交易制造麻烦，最后甚至会将之扼杀。

对叛国、贪婪及劫贫济富这三种腐败现象，我们必须在一个公民在法律面前尚不能人人平等的道德环境里，在一个黑箱政治取代公开程序的政治环境里，在一个不是所有人都敢于路见不平拔刀相助的人道环境里，挺身而出，与之斗争。

经济的全球化总是比意识的全球化来得快，而人类思想的进步也总是赶不上技术的爆炸式发展。全世界的每一个公民都应当努力去认识并拒绝这种偏差。重新实现平衡需要勇气（有时甚至要牺牲生命）、智慧（要明了形势）和大众的支持（以为见证）。

在本书中，我的所作所为也正是出于这个目的。这本以某个夏天早晨开篇的书开始时很像警匪小说，但其中讲述的却全是真人真事。现在我将它交给了一群远在世界另一端的，素不相识的读者，但愿它能引人思考。我已经和

那些强大而傲慢的敌人进行了多年斗争，而这些斗争所传递的首要信息就是希望。

2004 年 12 月

震撼法国政坛的挪威女人

——埃娃·若利自传中文版导读

廖
燃*

埃娃·若利是一个平凡的女人，她和蔼、平易、侃侃而谈；她渴望阳光，热爱生活，如同所有的北欧人。

然而，埃娃·若利又是一个非常不平凡的、骁勇强悍的女性。1994年6月的一个清晨，10个法国警察突然闯进法国前内阁部长、威震四方的金融巨头塔皮在巴黎的寓所，把他铐起来带走……而签发这一纸逮捕令的却不过是一个普普通通的女性——法籍挪威法官埃娃·若利。这是法兰西共和国政治和司法历史上从未有过的先例，这一举动，揭开了法国有史以来规模最庞大的贪污案件的冰山一角，成了惊天动地的新闻，占据了当天法国和欧洲主要媒体的头版头条，若利一夜之间成了新闻人物。但是，若利的勇气和果敢并未到

* 本文作者为透明国际大中华区主任。

此为止，接下来，她又以一连串的行动再次震撼了整个法国和欧洲，乃至整个世界：她连续传讯了 100 多名法国国会议员或在任市长，6 位在位或卸任党魁，法国全国 40 强企业中的 10 家公司的主要负责人……这就是举世震惊的法国埃尔夫石油公司贿赂腐败弊案，蛀虫们贪污的金额高达 20 亿法郎。这桩弊案，揭示了法国这样一个老牌殖民帝国主义国家，在二战后，怎样改头换面，以石油公司取代外交部，在非洲及其他战前殖民地国家里疯狂行贿，并收买战后新独立国家的政治精英，以维持法国在这些地区的经济和战略利益。这些肮脏的交易，揭穿了非洲第三波“民主浪潮”的实质以及“发达国家总是比发展中国家清廉守法”的神话。这桩法国乃至整个欧洲最大的政治贪污案，引发了欧洲民主政体二战以来最严重的政治危机。

就在巴黎地方法院深入调查该案时，若利又深挖出埃尔夫石油公司曾为法国汤姆森军火集团出售 6 艘拉法叶舰给台湾而负责游说当时的法国政坛高层的案外案^①。法国“共和国宪法委员会”主席、前外交部长迪马、他的情妇荣古尔夫人，埃尔夫常务总经理西尔旺、埃尔夫前总裁勒弗洛什—普里让等 5 名埃尔夫高层官员再被列为被告。迪马

^① 译注：《外交十记》（钱其琛著，世界知识出版社，2003 年 10 月）一书对此案有专章记述。

曾是法国前总统密特朗的密友，并在1984年到1986年以及1988年到1993年间两度担任法国外交部长，迪马遭起诉时则是法国“共和国宪法委员会”主席，等于是法国位阶最高的法官，而他却被控利用职权推荐其情妇荣古尔夫人为埃尔夫石油公司的公关；当荣古尔夫人收受埃尔夫的贿赂，向迪马游说批准售予6艘由汤姆森公司制造的拉法叶巡洋舰给台湾这项高达27亿美元的军售案时，迪马不但照办，更坦然分赃荣古尔夫人收受埃尔夫为此支付的6500万法郎佣金。

这一错综复杂的窝案、串案的侦讯和审理，耗时整整十年，案件最后2003年11月在巴黎宣判。若利主导的上述一连串逮捕和侦讯行动，导致迪马、法国阿尔卡特电话公司总裁斯瓦德等一千人等被拉下马来，而前内阁部长塔皮和埃尔夫石油公司前总裁勒弗洛什—普里让、其副手西尔旺和埃尔夫石油公司加蓬分公司总裁、“非洲先生”塔拉洛等等昔日不可一世的风云人物更是锒铛入狱，沦为阶下囚。若利作为一个普通的预审法官，她在这一连串行动中所展现出来的勇气和干练，令那些位高权重的大男人跌破眼镜，再不敢小觑她，把她同“小女子”画上等号。

写到这里，读者自然会感到好奇的是，身处自己掀起的一场猛烈的政治风暴的中心，若利是怎么想的？她经历了一段什么样的心路历程？从审理埃尔夫石油公司贿赂弊

案到现在整整十年过去了，十年间，有关埃尔夫案和拉法叶舰案的各种各样的报道、揭秘等等书籍，早就汗牛充栋。迪马的情妇，在拉法叶舰案中扮演关键角色的荣古尔夫人，更是闪电般一口气推出4本自传，扬言要揭开黑幕，漂白自己。荣古尔夫人摆出一副死猪不怕开水烫的架势，为自己的自传标上《共和国的婊子》之名，赚得坛丰钵满。迪马本人更不甘让荣古尔夫人专美于前，他在2003年2月底也抛出新书《考验与证据》，大爆当年法国向台湾出售拉法叶舰法国政商勾结、中饱私囊的内情及埃尔夫石油公司的营运黑幕。

与此同时，在过去所有曾经直接参与拉法叶舰巨额军火交易，或是后来参与侦办该案件的人员中，就有8人因“遭遇事故”，“心脏病突发”等等原因暴毙，或在深不及膝的海滩里“淹死”或是在家里“跳楼自杀”。这些人当中，既有军中高级将领、政府官员、情报特务、也有军火掮客或银行业务主管，而若利本人更是多次受到死亡威胁……那么，面对着所有这些腥风血雨、变幻莫测，若利是怎么想的呢？摆在我们面前的这本若利自传，回答了所有这些问题。若利从当事人的角度，以细腻、翔实的笔调，追忆那不堪回首的往事，记录那惊心动魄的瞬间，铺陈自己坦然的心迹。打开这本自传，你仿佛跟作者并肩坐在冬日熊熊燃烧的壁炉旁，伴着窗外呼啸的寒风，听她侃侃而谈北欧的童话；

又如跟她漫步在姹紫嫣红的秋林中，在鱼儿嬉游的潺潺小溪上，聆听她娓娓道出对生活的热爱，对美的向往。若利的故事是那样惊悚，令人毛骨悚然，但她却用那样不疾不徐的语调道出，仿佛是在朗读一部关于别人的惊险小说。呈现在读者面前的就是这么一个坚毅、果敢、执著，为了自己的信念，为了社会的公义而不屈不挠奋斗到底的女性形象。

毋庸讳言，若利也是一个备受争议的人物，她最受争议之处，就是法国前外长迪马对她的指责：作为承办拉法叶舰案的预审法官，若利未就汤姆森军火集团出售6艘拉法叶舰给台湾的交易案中高达5到10亿美元的佣金案进行调查或起诉相关人士，却仅就西尔旺为汤姆森开辟埃尔夫游说管道，由埃尔夫代垫佣金给被聘为公关的荣古尔夫人6千万法郎的来龙去脉一事展开调查，目标指向迪马是否利用荣古尔夫人分赃这些佣金。若利要求迪马解释与荣古尔夫人交往炽热的那段时期，获荣古尔夫人馈赠的7尊古希腊女神像、一双价值1.1万法郎的皮鞋以及同荣古尔夫人一起，使用埃尔夫信用卡在豪华餐厅同进同出的详细情形。迪马直陈他所遭遇的调查有悖于司法伦理。他甚至扬言，当年拉法叶舰高达5亿美元的秘密佣金，大部分都由台湾地区流回法国，作为政治酬佣在既得利益集团里分配，让不少法国政界高层人士赚得盘满钵满，喜笑颜开。当初分

一杯羹者，除了售舰的汤姆森军火集团之外，甚至连法国总统府、国防部、财政部及海关总署都有幸“躬逢其盛”，迪马还握有佣金受惠者名单，到如今他却被人踢出来，当作替罪羊。这样的选择性办案，实在很难让人不作政治办案的联想。而台湾有关拉法叶舰案的报道也提出类似的疑问，质疑若利是只打苍蝇不打老虎。

面对这样的指责，若利爽朗地大笑：贪污 6500 万法郎的公务员还是只“苍蝇”吗？这只苍蝇也太大了吧！在挪威，一个政府部长为了区区一百美元的不实餐饮报销就得辞职下台，法国一个部长涉嫌分赃 6500 万美元的好处为什么不应该被绳之以法？至于说她为什么不去查办 5 亿美元佣金流向的指责，她直言那是外界误会，她作为预审法官，只能根据检察官授权审理埃尔夫石油公司贪渎弊案部分，查办佣金流向的则是另外的法官。而且，巴黎法院也传讯了“汤姆森”前总裁葛梅兹到庭解释迪马所称 5 亿美元的佣金流向，所以并不是没有查办。但是，若利不讳言，一个贪官，可能贪污了几百万、几千万，但要等到收集所有的证据来办完整个案件可能费时十几年，这个贪官也可以因此被判好几个最重的刑罚，但是，法官只要能证明其中一个案件，给犯罪者定罪，就可以结案。一个人被判一个死刑跟他被判十个死刑的效果是一样的。如果一个人被判一个死刑就可以结案的话，就没有必要再去查清他所有的